Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy Jehu kończył składanie ofiary całopalnej, powiedział do strażników ochrony\* i przybocznych:\*\* Wejdźcie i wybijcie ich, niech nikt (stąd) nie wyjdzie. I strażnicy ochrony wraz z przybocznymi wybili ich ostrzem miecza i powyrzucali, (i dotarli) aż do miasta\*\*\* domu Baala.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) strażników ochrony, לָרָצִים , l. biegających. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przybocznych, לַּׁשָלִׁשִים , lub: trzecich. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: wewnętrznego pomieszczenia, za em. na ּדְבִיר (dewir); wg MT: do miasta, עִיר ; być może ma w tym przypadku zn. jakiejś wewnętrznej komnaty, lecz może w tym przyp. dit. z wcześniejszym: do, עַד . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) aż do miasta domu Baala, ּבֵית־ הַּבָעַל עַד־עִיר , pod. G: ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βααλ. [↑](#footnote-ref-5)